

新编英语教程 3 李观仪翻译答案

Unit 1

1. 他们都认为他成功的可能性很小。They all believed that his chances of success were slim.

2. 我不知道她为何总带有一种闷闷不乐的神情。

I don't know why she always has an air of sadness.

3. 等到所有同学都就座后，学生会主席才开始宣布野营的日程安排。

After all students were seated, the president of the students' union proceeded to announce the camping itinerary.

4. 胃是人体至关重要的器官，请善待之。Please take good care of our stomach which is a vital organ of our human body.

5. 他认为总经理如此重视那些日常琐事是荒唐的。

He considered it absurd for the general manager to attach so much importance to those routine trifles.

6. 她的研究涉及多种语言和文化，富有挑战性。

Her study was full of challenge, which was concerned with many languages and cultures.

7. 根据安排，全体工作人员依次值晚班。As is scheduled, all staff should take turns to do late duty.

8. 想到要远离父母独自生活，她深感不安。

She felt upset at the thought of leaving her parents and having an independent living in a remote area.

9. 对于她是否胜任这份工作我们不甚担

心，我们所担忧的却是她的健康状况。What we worry much is not her qualifications for the job, but her health. 10. 想到要做一次

环球航海旅行，他为之

激动不已。

The prospect of having a cruise around the world made him greatly excited.

Unit 2

1. 这位老人年轻时独居海外，有过许多不寻常的经历。

This old man lived overseas when he was young and had many extraordinary experiences.

2. 她是位深受人们爱戴的教学经验丰富的物理老师。

She is a well-liked, experienced physics teacher.

3. 我的鞋子是崭新的，我情愿等到天气放晴后再走。

My shoes are brand-new; I'd rather stay until it clears up.

4. 要离开曾在孩提时代住过的小屋子了，她环顾四周，向每件熟悉的物品一一告别。

Upon leaving the small house where she lived in her childhood, she looked her goodbye around at every familiar object around.

5. 他接到通知要他立即去西安，时间紧迫得连给妻子打电话的时间都没有。

He was asked to leave for Xi'an at such short notice that he didn't even have time to phone his wife.

6. 他们不情愿参与我们的演讲比赛，真令人扫兴。

Their unwilling to attend our speech contest really spoilt our fun.

7. 请注意，每位学生都应该遵守课堂纪律，你也不例外。

Please note that every student should keep classroom discipline, and you are no exception.

8. 我倒不在乎偶尔加班加点，我在乎的是

你任意取消我的节假日。

What I care is not working overtime occasionally, but about your calling off my holidays with no notice.

9. 发言人清了清嗓子以唤起观众的注意。The speaker cleared his throat to claim the attention of the audience.

10. 他对喧嚣忙碌的城市生活深感厌倦，希望迁居乡村，改变目前的生活方式。He was tired of the hustle and bustle of the urban life and hoped to move to the country, expecting a change in his current life style.

Unit 3

1. 我还没讲完她便打断了我，道出了一番不得不说的话。

She cut in with what she had to say before I'd finished speaking.

2. 我们之间对人生所持的不同看法丝毫没有影响到我们的友谊。

Our different views of life will not influence our relationship.

3. 碰巧校长让他教代数这门课，这可是一门他在读书时未考及格的课程。

It was so coincident that the headmaster asked him to teach algebra, which he had once failed at school

4. 这孩子坐在汽车里一言不发，对他的叔叔表现出不友好的态度，似乎视其为敌人。

The boy sat in the car in hostile silence, as if his uncle were his enemy.

5. 汤姆听到他必须去叔叔家度假时很失望，如同得知彼得因为麻疹不得不严格地卧床养病时一样感到沮丧。

Tom was surprised to learn that he had to spend his summer holidays at his uncle's as he was depressed that Peter had to be kept strictly to his bed because of measles.

6. 当他最宠爱的小儿子公然反抗他时，他

气得脸色发青。

When his youngest son he loved most openly defied him, his face turned purple with anger.

7. 待大家都陈述了自己的见解后，科长才开始说话。

Everyone else had stated their views before the section leader found his voice at last.

8. 他们要外出度假两周，所以将家里所有的宠物都留给邻居照料。

Because they were out on holiday for two weeks, they left all their pets in the care of their neighbor.

9. 想必你弄错了，期中考试的日期不是下周五，而是下周三。

I'm afraid you are mistaken. It's not next Friday but next Wednesday that we will have our mid-term exam.

10. 按新规定，一支足球队可以拥有 24 名球员，换言之，24 名球员可以组成一支足球队。

According to the new rule, a football team may consist of 24 players. In other words, 24 football players may make up a football team.

Unit 4

1. 凡是听到她不幸的遭遇的人无不深表同情。

No one who has ever heard about her misfortune will not feel sympathy for her.

2. 他提出这个问题是出于好奇心，而非出于求知欲。

He asked the question out of curiosity rather than out of his desire for knowledge.

3. 这位年轻学者专心致志地开发新型的电脑翻译软件，他深信在不远的将来自己

会成名。

This young scholar devoted himself to the development of a new type of computer translation software in the full conviction that he would make a name in the near future.

4、别把它当作一回事，我刚才所说的并不是你。

Don't take it seriously. What I've just said is not meant to you.

5. 这扇门这么低，那个高个子进屋时无法挺直身子，只能低头猫腰进入。

It was such a low door that the tall man had to bend himself rather than keep upright when entering the room.

6. 我们的班长两个星期前突然发烧，从此一直卧床不起。

Our monitor was suddenly down with a high fever two weeks ago and has been remaining in his bed since then.

7. 令人难以置信的是他在两年内竟然把这些普通女孩训练成了世界一流的长跑运动员。

It's unbelievable that he made world-class long distance runners out of these ordinary girls within two years. 8. 他们竭力说服她放弃诉讼，但都无济于事。

They tried their best to talk her into giving it up the lawsuit, but in vain.

9. 那些过着富裕生活的农民从未想过要迁居到大都市去生活。

It never occurred to those comfortably off farmers that they would move to metropolises. 10. 他在餐厅享用美味的晚餐时听到车子

的警报声，猛然间他想起自己停在外面马路上的车子未锁

While enjoying his delicious dinner in a restaurant, he heard the car alarm and realized in a flash that he left his car outside in the street unlocked.

Unit 5

1. 老师显然下了很大功夫教学生如何做实验。

The teacher obviously had made great efforts to show the students how to do the experiment.

2. 我想校长对这么年轻的求职者存有偏见。

I wonder the headmaster has some prejudice against the young applicant. 3. 直到你告诉我后我才知道他所遭遇到的一切。

I had heard nothing of what had happened to him before you told me. 4. 这两位警察非常勇敢，他们做好了冒被走私者开枪射击的危险准备。

The two policemen were so brave that they were ready to run the risk of being shot by the smugglers.

5. 对于一周内会有三个星期日的说法，我永远不会相信。

I will never be convinced of the statement that three Sundays may occur in a week.

6. 大多数与会代表坚决反对在市区兴建大型游乐场的计划。

Most of the representatives at the meeting firmly opposed the plan of constructing a big amusement park in the urban area of the city.

7. 教授结束讲话时，大厅里突然间爆发出一阵雷鸣般的掌声。

Thunderous applause thundered in the hall as the professor closed his speech.

8. “我宁愿你独立工作，从失败中寻找新

的方法，也不要你墨守成规，毫无建树，”
导师对他说。

“I would rather you work on your own to find a new solution from your failures than follow the convention without any new discovery,” the tutor said to him.

9. 我们宁为玉碎，也不为瓦全。

We would rather die than live in disgrace.

10. 这座城市为庆祝首座世界级大桥的落成举行了摩托车游行活动。

The town inaugurated its first world-class bridge with a motorcycle parade.

Unit 6

1. 你们无论做什么都不能阻止我对理想的追求。

Whatever you do can never prevent me from pursuing my ideal.

2. 这个城市的人口由藏、汉两大民族构成。

The population of the city consists of Tibetan and Han nationalities.

3. 这些人不断向西行进，希望能找到肥沃的尚未被征服的处女地。

These people kept going west in the hope of finding fertile virgin land still to be conquered.

4. 要是建筑材料按时运到的话，工程现在早已全面展开了。

If the building materials had been shipped in on time, the project would have been well on the way by now.

5. 众所周知，长城是世界七大奇迹之一，需要我们精心维护。

It is well known that the Great Wall is one of the Seven

Wonders of the World, which deserves our careful protection. 6.

我们有时用塑料代替钢材，不仅是因为

这样更经济，而且也可解决生锈的问题。We sometimes use plastics to replace steel, not only because it is more economical, but also because it will solve the problem of rusting.

7. 他们对这件事进行了一番认真的讨论之后，想出了一个万无一失的计划。After their discussing this matter seriously, they came up with a plan that would work in every circumstance.

8. 10 年前很少有人意识到我们已走向一个知识经济的时代，一个信息即成功的时代。

A decade ago few of us realized that we were well on the way to an age of knowledge based economy, in which information means success.

9. 请相信我的直觉，她完全适合这个岗位。

Please believe in my intuition that she is quite fit for this post.

10. 他们这次极有可能会成功，因为他们做好了最充分的准备。

It is almost likely that they will succeed this time because they have made the best preparations for it.

Unit 7

1. 史密斯太太认为妇女理应下厨房做饭，

因而从不允许家里任何人来取而代之。Mrs. Smith took it for granted that women should cook in the kitchen and would never allow anyone in the family to take her place.

2. 他不受人们欢迎的主要原因是，他往往在别人最需要他助以一臂之力时逃之夭夭。

The major reason for his unpopularity was that he would flee away when someone needed his help most.

3. 万一出现紧急情况，将用直升飞机把抢救队送至事故现场。

The helicopters will be used to send the rescue team to the accidental spot in case of an emergency.

4. 至于日趋严重的空气污染问题，我们必须需清醒地认识到这是全人类共同面临的一种威胁。

As for the increasing air pollution, we must be clearly aware that it threatens all human beings.

5. 这本地方杂志创刊不到一年，其发行量已达到 50 万册之多。

This local magazine which made its first issue less than a year ago has already had a circulation of 500 000.

6. 当她发现没人来车站接她时，感到一阵心寒。

Her heart chilled when she found that nobody had come to the station to receive her.

7. 这些测试的结果表明，你很有音乐天赋。

The results of these tests clearly show that you have a gift for music.

8. 他们日以继夜地在实验室工作了整整一个月，不料却发现他们在做根本无法做成的事。

They had worked day and night in the laboratory for a whole month only to find that they were attempting the impossible.

9. 一项重要试验做到一半时电话铃响了。他对持续不停的铃声置之不理，心想要是

有重要的事他迟早会知道的。

The telephone rang in the middle of his important experiment. Disregarding the persistent ringing, he thought that important messages would reach him sooner or later.

10. 要是你数学考试再次不及格，真是活

该。这学期的数学课你缺课次数太多了。It serves you right if you fail your maths tests again. You are absent from maths classes many times.

Unit 8

看到敌机飞近，他们飞奔开去，寻找可以躲避炸弹的掩蔽处。

Seeing the approaching enemy planes, they dashed off to look for a shelter from the bombs.

2. 我理解她为何日以继夜地努力工作：她极其渴望在这个领域里取得成功。

I understand why she is working so hard day and night, for she greatly desires for success in this field.

3. 吉姆埋头玩电脑游戏，一点都没有听到母亲的叫唤声。

Jim was so engrossed in his computer games that he did not hear his mother call.

4. 除夕夜，全镇的姑娘和小伙子都在尽情地唱歌跳舞。

On New Year's Eve, all the young men and women of the town sang and danced to their heart's content.

5. 那银行家死后，人们发现他竟是债务重重。

The banker was found to be heavily in debt when he died.

6. 听到只有自己一个人考试不及格时，他灰心丧气极了。

He was dismayed to hear that he was the only one who had failed the examination.

7. 图书馆管理员看见那个人把书藏在大衣里走出阅览室。

The librarian saw the man tuck away the book in his overcoat and walked out of the reading-room.

8. 在纽约的大街上，你可以看到各种各样的人，他们有着不同的肤色，来自不同的阶层。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/268054051127006076>